

festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32^e édition



dossier de presse

festival d'automne à paris
156, rue de rivoli - 75001 paris

renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

service de presse festival d'automne à paris : rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : r.fort@festival-automne.com - m.mantero@festival-automne.com



calendrier théâtre

théâtre national de la colline

du mercredi 1^{er} octobre au vendredi 7 novembre à 20h30
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)
variations sur la mort - création
de jon fosse
mise en scène, **claire négy**

Les énéaux/sceaux/scène nationale

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)
Les nuits égyptiennes - création en France
d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussov
mise en scène, **Piotr Ponenko**

théâtre national de chaillot

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)
donde más duele (là où ça fait le plus mal)
écrit et mis en scène par **ricardo bartis**

théâtre de la cité internationale

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00
(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)
A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton
épisode 2 - création
écrit et mis en scène par **odile barbelley et nichel jacquelin**

centre pompidou

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30
ceremony - création en France
mise en scène, **wang jianwei**

odéon / théâtre de l'europe aux ateliers berthier

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00
(dimanche à 15h00, relâche lundi)
P.*06 Paris - Tragedia endogonidia - création
écrit et mis en scène par **ronéo castellucci**

théâtre 71 malakoff

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30
(dimanche à 16h00)
un magicien - création
mise en scène, **marc feld**

théâtre molière - maison de la poésie

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi, vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)
jean sénac, l'enfant désaccordé - création
mise en scène, **marie-paule andré**
musique, **nachid ouerbas**

centre pompidou

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30
(dimanche à 17h00, relâche mardi)

shadows - création en France
mise en scène, **william yang**

maison des arts de créteil

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)

d'où vient la lumière dans les rêves ?, le grand
feuilleton épisode 3 - création
écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel
jacquelin**

théâtre de la cité internationale

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

jardinería humana
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

théâtre de la bastille

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00
(relâche jeudi et dimanche)

du serment de l'écrivain du roi et de diderot
création en France
d'après *paradoxe sur Le comédien* de Denis Diderot
un spectacle de **la compagnie tg stan/ de koe / discordia**

théâtre de nanterre-amandiers

Les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre
(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)

die schöne müllerin (la belle meunière)
Lieder de Franz Schubert
mise en scène, **christoph marthaler**

théâtre de l'aquarium - cartoucherie de Vincennes

Les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30
et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

Le cadavre vivant - création
de Léon Nikolaïevitch Tolstoï
mise en scène, **Julie Brochen**

Les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

oncle vania
d'Anton Pavlovitch Tchekhov
mise en scène, **Julie Brochen**

théâtre de la cité internationale

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

compré una pala en Ikea para cavar mi tumba
écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

MC 93 Bobigny

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30
(dimanche à 15h30, relâche lundi)

el adolescente
d'après Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski
adaptation et mise en scène, **Federico León**



service de presse festival d'automne à paris :
 rémi fort, margherita mantero
 assistés de maud mantelin
 TÉL. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01
 e-mail : r.fort@festival-automne.com
 m.mantero@festival-automne.com

coordonnées et contacts presse des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la bastille	76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin	irène gordon 01 43 57 78 36
théâtre national de chaillot	1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro	catherine papeguay 01 53 65 31 22
théâtre les gémeaux / scène nationale	49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux rER v bourg-la reine (navette pour paris après le spectacle)	festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13
théâtre national de la colline	15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta	nathalie godard 01 44 62 52 25
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan - 75014 paris rER v cité universitaire	philippe boulet 06 82 28 00 47
maison des arts créteil	place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille)	8000 01 44 54 02 00
odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier	8 boulevard berthier - 75017 paris	lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57
théâtre 71 malakoff	3 place du 11 novembre - 92240 malakoff	isabelle muraour 01 43 73 08 88
théâtre molière maison de la poésie	passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris	annabelle mathieu 01 44 54 53 14
mc 93 bobigny	1 boulevard lénine - 93000 bobigny	
théâtre de l'aquarium la cartoucherie	route du champ de manoeuvre - 75012 paris	
théâtre nanterre-amandiers	7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre	béatrice barroud

contacts presse :

festival d'automne à paris :

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél. 01 53 45 17 13

centre Pompidou :

Isabelle Muraour - Tél. 01 43 73 08 88



marc feld

UN MAGICIEN

création

Mise en scène, **marc feld**

scénographie, Jean-Jacques Nguyen

réalisation des films, Frank Cuvelier, Marc Feld, Jean-Jacques Nguyen

texte original, Zéno Bianu

musique, Jean-Christophe Feldhandler

avec Pierre Edernac, Jean-Christophe Feldhandler, Robin Renucci

théâtre 71 malakoff

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30

(dimanche à 16h00)

durée : 100 minutes

en collaboration avec le théâtre du maraudeur

coproduction théâtre des salins - scène nationale de Martigues, espace Jean Legendre - théâtre de Compiègne, théâtre 71 Malakoff, festival d'automne à Paris, Atlantic Télévision. Avec l'aide du centre des arts du cirque de Basse-Normandie.

tournée : théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines scène nationale du 2 au 7 décembre, partenaire en Ile-de-France. Oullins Le théâtre 10 décembre, maison des arts de Thonon-les-Bains 12 décembre, Nantes Le Lieu Unique 16 au 20 décembre, théâtre de Compiègne espace Jean Legendre 9 et 10 janvier 2004 Lannion Le Carré magique 15 et 16 janvier, théâtre de Narbonne scène nationale 20 et 21 janvier, théâtre des salins scène nationale de Martigues 23 et 24 janvier, maison de la culture de Nevers 29 et 30 janvier.

"en vrai"

texte de marc feld

pierre edernac est un grand magicien ; il pratique la prestidigitation depuis plus de 70 ans. il s'agit d'un créateur qui a exercé son art dans le monde entier. inventeur de tours, théoricien de la magie, pédagogue, homme de scène complet, il est à la fois le témoin et l'acteur d'une traversée du siècle par le spectacle vivant (radio, cirque, cinéma, télévision, théâtre, music-hall).

A travers lui et avec lui j'aimerais bâtir un spectacle autour de la magie, autour de l'illusion, du rêve, de l'apparence. un spectacle qui interrogerait de manière ludique nos rapports à la réalité, à l'histoire, à la culture, aux différentes formes de perception de la représentation.

Avec franck cuvelier, réalisateur, nous allons dresser un portrait filmé de pierre edernac dans lequel il raconte son histoire (enfance, apprentissage de la magie, voyages, rencontres, souvenirs). nous allons tourner et retourner sur les lieux où cela se passe ; où cela s'est passé. par exemple le quinzième arrondissement à paris, lieu de l'enfance, le lycée michelet à vanves, lieu de l'adolescence, début de la magie, à nice, un grand lieu de music-hall d'avant guerre dans lequel pierre edernac a travaillé et qui est aujourd'hui devenu le garage d'autobus de la ville.

nous allons suivre pierre en tournée, le voir donner une leçon de magie, assister à un concours de magiciens, rencontrer, débattre, échanger, avec des scientifiques, des profanes, des journalistes, etc.

loin de tout naturalisme, le film voyage sans cesse entre passé et présent, entre présence et absence, il côtoie l'histoire (archives sonores et visuelles), la petite et la grande, nous croisons des visages, des villes, des corps en mouvement, des lieux; apparition, disparition, transformation, travail du temps, travail de la mémoire ; de la réalité à l'imaginaire.

nous allons installer ce portrait filmé sur la scène du théâtre ; le mettre en scène. mettre les spectateurs du

théâtre en position de spectateurs de film (fantôme, spectre, cela a été) et puis par moment l'image se brouille, le magicien sort de l'écran, sort du récit. il apparaît, il est là devant nous "en vrai" exécutant un tour, un numéro dont il nous a raconté l'histoire à l'écran.

A jean-christophe feldhandler, musicien, compositeur et interprète, j'ai demandé de composer et d'interpréter une musique qui se mariera avec les tours de pierre edernac et les images du film. mais par moment la musique empruntera un chemin plus solitaire. présence-absence entre le visible et l'invisible qui invite le spectateur à passer du regard à l'écoute. la musique de jean-christophe feldhandler est là non pas pour illustrer les tours, les images, les propos ; elle agit plutôt comme un miroir sonore, miroir de la mémoire, miroir des gestes. traces. elle est une oeuvre de création à part entière.

j'ai voulu également mêler à la parole et aux gestes subtils de pierre edernac le point de vue et la démarche du scientifique et du poète qui interrogent autrement le rapport qu'entretiennent l'illusion et notre perception du monde.

j'ai demandé à zéno bianu (poète et dramaturge) de puiser dans les paroles et les écrits d'un certain nombre de grands scientifiques (physiciens, mathématiciens, historiens ...) ; de rassembler l'ensemble de ces propos, de les travailler, de les transformer par son écriture, de les fondre en un seul texte. ce texte interprété par robin renucci (grand acteur de théâtre et de cinéma), mêlé aux images du film, à la magie de pierre edernac et à la musique de jean christophe feldhandler, devient parole de théâtre. parole ludique et grave éclairant et traquant le réel. tel un lutin, un diable, un sorcier, un bonimenteur de foire, un enfant, l'acteur traverse *l'espace-temps* de la représentation en nous renvoyant par sa présence et la force fragile des mots à notre propre questionnement.

avec jean-jacques nguyen, réalisateur, scénographe, vieux complice, nous imaginons une scénographie qui mélangerait l'espace de la foire (premières projections cinéma, écrans fugitifs, escamotables, ombres projetées) le salon de magie,

La piste de cirque (quelques tables, genre guéridon, sont disposées sur scène entourées de gradins). dispositif pour environ deux cents spectateurs jouant sur la proximité et le lointain, la transparence et la matérialité, renvoyant à la réalité ou laissant deviner les reflets et les doubles, lieu transformable "cabaret imaginaire" modulable, lieu de passage interrogeant sans cesse notre rapport au merveilleux, au réel et à la fiction.

Avec cette aventure, j'ai le désir de poursuivre et d'approfondir un chemin de travail engagé depuis plusieurs années, chemin de croisement. friches dans lesquelles j'essaie de créer des spectacles qui mélangent les matériaux, les écritures. qui rassemblent dans l'espace du théâtre des artistes venus de pratiques différentes (plasticiens, poètes, musiciens, photographes, ici un magicien). Avec ce vieux rêve (illusoire peut-être) de faire du théâtre autrement, de faire de la représentation le lieu de tous les possibles, c'est à dire en fait de tous les mystères. un lieu que je ne connais pas. Lieu de création en marche, mais surtout et à la fois lieu de plaisir et de questionnement du réel.

marc feld

marc feld étudie à l'école jacques lecoq à paris et à l'école nationale du cirque d'annie fratellini.

Après avoir dirigé de nombreux ateliers sur le travail de l'acteur pour professionnels et amateurs, il crée sa compagnie « Le théâtre du maraudeur » animé du désir de tisser des liens entre différentes disciplines artistiques et de favoriser les rencontres entre écrivains, plasticiens, danseurs, musiciens, photographes, cinéastes.

Mises en scène et travaux récents:

- *Le journal d'un manoeuvre* de thierry metz (centre culturel andré malraux, vandoeuvre-les-nancy 1996)
- *La ferme du garet* de raymond depardon (festival d'automne 1998)

- *vie de famille* de jean pierre drouet (théâtre dunois 1999)
- *obscurités* de jean christophe feldhandler (festival sons d'hiver 1998)
- *Le lumbago chez baudelaire* co-écriture et mise en scène (création en france Les Déferlentes, Fécamp mars 2000)
- *une fois, un jour* de erri de luca (création, compiègne 2002)
- mise en scène et co-réalisation films

zéno bianu

depuis le *manifeste électrique*, qui secoua les années 70, zéno bianu a publié de nombreux livres de poésie, notamment : *Traité des possibles* (fata morgana), *L'atelier des mondes* (Arfuyen), *Le ciel intérieur* (fata morgana), *Infiniment proche* (L'arbalète-gallimard) ; quelques essais, dont *Krishnamurti* (seuil) et *sagesses de la mort* (Albin michel) ; et plusieurs anthologies qui s'attachent à restituer les poétiques d'orient ou d'ailleurs : *La montagne vide* (avec patrick carré - Albin michel), *L'abeille turquoise* (seuil), *el dorado* (avec Luis mizon - seuil) ; haïku (avec corinne atlan - poésie / gallimard).

passionné par le lien poésie-théâtre, il a travaillé, entre autres, avec Luis pasqual : *Le chevalier d'olmedo*, de Lope de vega (cour d'honneur, Avignon odéon ; Actes-sud papiers).

Le livre de spencer, d'après marlowe (odéon), *Le phénix*, de maria tsvétaïéva (petit odéon, clémence hiver). on lui doit également *L'idiot dernière nuit* (cabane de l'odéon ; Actes-sud papiers) mis en scène par balazs gera, et un oratorio en cours : *orphée* (petit odéon). il a en outre enregistré un cd avec denis lavant et jean paul auboux : *Dans le feu du bleu* (thélème).

marc feld au festival d'automne à paris

1998 *La ferme du garet* de raymond depardon (manufacture des oeilletons/ivry)

contacts presse :

festival d'automne à paris :

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél. 01 53 45 17 13

Théâtre Molière - maison de la poésie :

Annabelle Mathieu - Tél. 01 44 54 53 14



programme arts plastiques théâtre, danse

Arts plastiques

gérard garouste

Les saintes ellipses

chapelle saint-louis de La salpêtrière

24 septembre au 2 novembre

défilé d'art

Inez van Lawsweerde, Adriana

vanessa Beecroft, P.S.1, show

Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)

Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains

Claude Closky, sans titre (*verniss à ongles*)

La galerie des Galeries Lafayette

24 septembre au 15 octobre

melik ohanian

Freezing film

Gare de Lyon - salle méditerranée

25 septembre au 5 novembre

chen zhen

Jue Chang / The Last Song - dancing body / druming mind

Palais de Tokyo

1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

chen zhen

Diagnostic Table, Balai-serpillère, berceau, cocon du vide, La

Lumière innocente, Lavage, Massage

Espace Topographie de l'art

26 septembre au 1er novembre

rineke dijstra

The Buzzclub, Liverpool, UK / Mystery World, Zaandam, NL

euro ASCG

15 octobre au 15 novembre

christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk

O Mensch !

Point P, Quai de Valmy

22 au 25 octobre

du zhenjun

être humain trop lourd

La Gaité Lyrique

7 au 25 novembre

thierry kuntzel

The Waves (Les vagues)

Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

Danse

Thomas Hauert

5 - création en France
centre Pompidou, 25 au 27 septembre

Lucinda Childs / Philip Glass
ballet de l'opéra national du Rhin

underwater
Dance
théâtre de la ville, 15 au 19 octobre

Dv8

The cost of living - création en France
théâtre de la ville, 24 au 30 octobre

Wen Hui

Report on body - création
théâtre de la cité internationale, 3 au 8 novembre
Report of giving birth
théâtre de la cité internationale, 10 au 14 novembre

Saburo Teshigawara

Bones in pages - nouvelle version
maison des arts créteil, 19 au 22 novembre

Emmanuelle Huynh

A vida enorme épisode 1 - création
centre Pompidou, 27 au 30 novembre

Merce Cunningham

fluid canvas (2002)
split sides - création
théâtre de la ville, 2 au 7 décembre

Grice Leroux

gravitations - quatuor
théâtre des abbesses, 16 au 20 décembre

Musique

Michel van der Aa

one
centre Pompidou, 17 octobre

Wolfgang Rihm

perspective 1999-2004
quatre premières auditions en France
théâtre des bouffes du nord, 27 octobre

François Couperin / Grice Pauset

Leçons de ténèbres du mercredi saint
symphonie II « La liseuse »
cité de la musique, 7 novembre

Franz Schubert / Grice Pauset

contra-sonate, mouvement I
sonate en la mineur, opus 42, D.845
contra-sonate, mouvement II
théâtre des bouffes du nord, 10 novembre

Mario Lorenzo

Richter
théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

Salvatore Sciarrino

La bocca, i piedi, il suono
nef du musée d'Orsay, 17 novembre
élaborations pour quatre saxophonistes solistes
musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André

Trois œuvres en première audition à Paris
cité de la musique, 25 novembre

Christoph Marthaler / Franz Schubert

Die schöne Müllerin (la belle meunière)
théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris
Association subventionnée par**

Le ministère de la culture et de la communication

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
délégation aux arts plastiques (cnap)
département des affaires internationales
direction régionale des affaires culturelles d'ile-de-france

La ville de Paris

direction des affaires culturelles

Le conseil régional d'ile-de-france

Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de

AFAA, The British Council
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

Les mécènes

agnès b., Air France, Anne et Valentin, Arte, Pierre Bergé, Caisse des Dépôts et
Consignations, Fondation DaimlerChrysler France,
Fondation France Télécom, Fondation de France, Galeries Lafayette, Groupe Lafarge,
Métrobus,
Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain, Publiprint Le
Figaro, Philippine de Rothschild, Sacem,
Société civile des éditeurs de Langue Française, Guy de Mouters

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et
Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Jean-Claude Meyer, Henry
Racamier (†), Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Ateliers Jean Nouvel, CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain,
Crédit Agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel
Investissement

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Olivier, Bertrand Chardon,
Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Monsieur
et Madame Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Jessica Franck,
Monsieur et Madame Otto Fried, Madame Laure de Gramont, Monsieur et Madame Daniel
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, Monsieur et
Madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, Monsieur et Madame Bruno Roger,
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris